

IN FLANDERS FIELDS...

John McCrae

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky,
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch: be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

ALS CAMPS DE FLANDES...

Als camps de Flandes neixen les roselles
entre les creus, que ben afilerades
marquen els nostres llocs, i a dalt, al cel,
gosen llançar encara les aloses
piuladisses que els trets fan emmudir.

Som morts, però no gaire enrere encara,
vivíem, vèiem albes i crepuscles,
l'amor ens tenia, i ara ens toca jeure
aquí, als camps de Flandes.

Veniu a rellevar-nos en la lluita.
Amb les mans balbes us passam la torxa;
acolliu-la per fer-la ben amunt.
Si no guardau la fe als qui ja som morts
com tindrem pau, per flors i flors que neixin
aquí, als camps de Flandes.

Traducció de **Nicolau Dols**

ALS CAMPS DE FLANDES...

Als camps de Flandes creixen les roselles
vora les creus, filera entre filera,
marcant el lloc on som: i pel cel volen
cantant sempre valentes les aloses
que a baix entre els canons hom sent a penes.

Som els morts: fa ben pocs dies vivíem,
sentíem l'alba, vèiem caure el sol,
ens estimaven i estimàvem: ara
jaiem als camps de Flandes!

Feu, del nostre combat amb l'enemic,
el vostre; de les mans que han defallit
preneu la torxa i aixequen-la amunt,
car si trenqueu la fe amb els que morim,
no dormirem, per molt que les roselles
creixin als camps de Flandes.

Traducció d'**Isidor Marí**

ALS CAMPS DE FLANDES...

Als camps de Flandes neixen les roselles
entre les creus, posades en filera,
que mostren allà on som, mentre en el cel
cantant valentes volen les aloses
i quasi no se senten amb els tirs.

Som morts, però fins fa ben poc vivíem,
sentíem l'alba, vèiem el crepuscle,
gaudiem de l'amor, i ara jaiem
en aquests camps de Flandes.

Continueu lluitant amb l'enemic.
Us transferim la torxa amb mans inertes;
feu-vos-la vostra i manteniu-la alçada.
Si ens decebeu, els morts no tindrem pau,
malgrat que neixin ara les roselles
en aquests camps de Flandes.

Traducció de **Gabriel de la S. T. Sampol**

Els articles d'aquest número 5 de la revista *Veus baixes*,
publicats al juny de 2019,
amb ISSN 2254-5336,
es publiquen amb llicència Creative Commons:
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,
que sigui sense propòsits comercials
i que no se'n facin elaboracions derivades

